

**A TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN VERBS AND VERB
PHRASES INTO ENGLISH IN *MARYAM* NOVEL INTO *THE OUTCAST*
BY NURHAYAT INDRIYANTO AND MAKNA SINATRIA**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting the Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

MONIK KARINA PUTRI

A320110156

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

JULY, 2015

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN VERBS AND VERB
PHRASES INTO ENGLISH IN *MARYAM* NOVEL INTO *THE OUTCAST*
BY NURHAYAT INDRIYANTO AND MAKNA SINATRIA**

By

Monik Karina Putri

A320110156

Approved to be Examined by

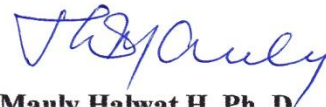
Consultant I



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.

NIK. 477

Consultant II



Mauliy Halwat H, Ph. D

NIK. 727

ACCEPTANCE

**A TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN VERBS AND VERB
PHRASES INTO ENGLISH IN *MARYAM* NOVEL INTO *THE OUTCAST*
BY NURHAYAT INDRIYANTO AND MAKNA SINATRIA**

by

Monik Karina Putri

A320110156

Accepted and Approved by the Board Examiners

School of Teacher Training and Education

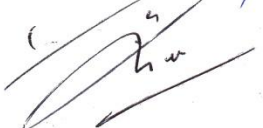
Muhammadiyah University of Surakarta

On July, 2015

Team of Examiners:

1. **Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.**
(Chair Person)
2. **Maully Halwat H, Ph. D**
(Member I)
3. **Dr. Anam Sutopo, M. Hum**
(Member II)

(


(

)

Dean





Pnn. Dr. Harun Joko Prayitno

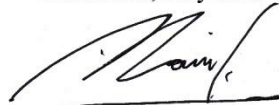
19060428199303001

TESTIMONY

Herewith I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary reviewer and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in the testimony, I will hold full responsible.

Surakarta, July 2015



Monik Karina Putri

A320110156

MOTTO

Indeed, Allah will not change the condition of a people until they change what is in themselves.

(Q.S. Ar-Rad: 11)

The world is going to judge you no matter what you do, so live your life the way you want to.

(9gag)

Let people do what they need to do to make them happy. Mind your own business and do what you need to do to make you happy.

(Leon Brown)

DEDICATION

Lovingly and wholeheartedly, this research paper is dedicated to:

Her beloved and amazing parents
Mr. Hadi Karmujo and Mrs. Kusmini

Her beloved sister
Kurniawati Anggraini and family

Her other half
Febriyan Widiatmoko

Her dearest close friends

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Wr. Wb

Alhamdulillahirobbil'alamin. All praises to Allah SWT, the Lord of the universe, the Most Merciful, and the Most Beneficent. With His blessing and guidance, the researcher finally done the research paper to get Bachelor degree in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. Pray to our greatest Prophet Muhammad SAW.

Therefore, the researcher would like to express her great gratitude to all people who have supported her doing this research paper. She expresses her gratitude to the following people.

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of English Department.
3. Siti Fatimah, S. Pd, M. Hum as the academic counselor. Great thanks for permitting her to conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., as the first consultant. "Thank you for the valuable time on correcting the research paper. Thank you for the great guidance, advice, correction, during the consultation of this research paper."
5. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph. D, as the second consultant. "Thank you for the guidance, suggestion, and the correction of the research paper to make it better."
6. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given the knowledge to her.
7. Her greatest parents, Mr. Hadi Karmujo and Mrs. Kusmini. "Thanks for your pray, love, affection, support, wishes, patience, and guidance. You are the best parents in the world for me".

8. Her beloved sister, Kurniawati Anggraini, and her brother-in-law Rahmat Supriadi. "Thank you for your pray, support, patience, and guidance for the writer."
9. Her cutest niece, Ovelia Bilqis Putri Rahgani. "Thank you for coming to this world, and make her world more beautiful and colorful."
10. Her other half, Febriyan Widiatmoko. "Thank you for every time you spent for her, love, patience, joy, jokes, laugh, tears, and support. Thank you for the amazing story and experiences. Thank you for always be there when the writer on her worst and best time."
11. Her best friends, Reza, Novi, Sindy, Fira, "Thank you for everything."
12. Her best friends, Pepy, Jamal, Adi, mbak Lisa. "Thank you for the amazing journey, jokes, and laughs. Thank you for every story we shared together."
13. Her best friends, Dieta Susanti, Desinta Dhiotya Rahma, "Thank you for accompany the writer all this time. Thank you for always become the ears when the writer wants to share something. Thank you for helping the writer done this research. Thank you for your support, jokes, laugh, and everything."
14. Her friends , Dieta, Desinta, Annis, Pethit, Yafi, Winda, Rima, Silmi, Tegar, Andri, Rosy, Putri, Emy, and all her friends in English Department and Cynemaer Drama Production. "Thank you for helps all this time. Thank you for the unforgettable story."
15. Special thanks from the writer to Bu Ririn. "Thank you for always make a delicious meal for the writer, and thank you for everything you have done."
16. And every single person who helps, "Thank you."

Finally, the writer wants to say thanks to all people who can't be mentioned one by one. "Thank you for the contribution during the research writing process. Thank you for the readers who are willing to give suggestion and constructive criticism to make this research paper better." The researcher hopes this research would be beneficial to readers.

Wassalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Surakarta, July 2015

Monik Karina Putri

TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT.....	x
LIST OF ABBREVIATION.....	xii
LIST OF TABLE.....	xiii
ABSTRACT.....	xiv
CHAPTER 1: INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study.....	3
C. Problems Statement.....	4
D. Objectives of the Study.....	4
E. Benefits of the Study.....	4
F. Research Paper Organization.....	5
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY.....	6
A. Previous Study.....	6
B. Translation.....	10
C. Translation Equivalence.....	11
D. Translation Shift.....	13
E. Translation Quality.....	16
F. Linguistic Forms.....	18
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	30

A. Type of Research.....	30
B. Object of the Study.....	30
C. Data and Data Sources.....	30
D. Technique of Collecting Data.....	30
E. Technique of Analyzing Data.....	31
CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION.....	33
A. Research Finding.....	33
1. Translation Shift of Verbs and Verb Phrases...	33
2. Translation Quality.....	86
B. Discussion.....	93
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	98
A. Conclusion.....	98
B. Suggestion.....	99
BIBLIOGRAPHY.....	101
APPENDIX.....	103

LIST OF ABBREVIATION

SL : Source Language

TL : Target Language

M : Maryam

TO : The Outcast

V : Verb

VP : Verb Phrase

LIST OF TABLE

Table 3.1 : Instrument of Translation Accuracy

Table 3.2 : Instrument of Translation Acceptability

Table 3.3 : Instrument of Translation Readability

Table 4.1 : The Percentage of Translation Accuracy

Table 4.2 : The Percentage of Translation Acceptability

Table 4.3 : The Percentage of Translation Readability

Table 4.4 : The Percentage of Verbs and Verb Phrases Translation Variation

ABSTRACT

Monik Karina Putri. A320110156. A TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN VERBS AND VERB PHRASES INTO ENGLISH IN *MARYAM* NOVEL INTO *THE OUTCAST* BY NURHAYAT INDRIYANTO AND MAKNA SINATRIA. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2015

The research paper analyzes Indonesian verbs and verb phrases in *Maryam* novel and its translation. The aims of the study are identifying the translation shift variations of verbs and verb phrases and describing the translation quality in *Maryam* novel into *The Outcast*. The type of this research paper is descriptive qualitative research. The data of this study are clauses and sentences containing verbs and verb phrases found in *Maryam* novel. Data sources used in this research are the documentation of the data and the informants. The researcher uses document, questionnaire, and interview the raters in collecting data. The data are analyzed by using comparing method. The results of the research show that from 1079 data of translations shift variations of verbs and verb phrases there are 245 data or 22,70% verb is translated into verb, 13 data or 1,20% verb is translated into noun, 5 data or 0,46% verb is translated into preposition, 2 data or 0,18% verb is translated into adverb, 5 data or 0,46 verb is translated into adjective, 1 datum or 0,09% verb is translated into conjunction, 373 data or 34,56% verb is translated into verb phrase, 19 data or 1,76% verb is translated into noun phrase, 4 data or 0,37% verb is translated into preposition phrase, 1 datum or 0,09% verb is translated into adverb phrase, 59 data or 5,46% verb is translated into clause, and 105 data or 9,90% verb is not translated. Therefore, there are 103 data or 9,46% verb phrase is translated into verb phrase, 3 data or 0,27% verb phrase is translated into noun phrase, 74 data or 6,85% verb phrase is translated into verb, 5 data or 0,46% verb phrase is translated into noun, 33 data or 3,05% verb phrase translated into clause, and 29 data or 2,68% verb phrase is not translated. Moreover, the translation quality score is 2,97. It belongs to high quality translation.

Keywords: translation, verb, verb phrase, shift, variation, quality